

# **CURRICULUM VITAE**

Massimo Caliaro, nato a Montecchio Maggiore (VI), il 24/01/1978; residente a Rimini

## **TITOLO DI STUDIO**

- Laurea in Lingua e Civiltà Cinese conseguita presso l'università Ca' Foscari di Venezia con il punteggio di 110/110 il 12 marzo 2003; titolo della tesi: "L'aeronautica civile cinese: situazione attuale e sviluppi futuri con glossario tecnico italiano-cinese e cinese-italiano".
- Diploma di maturità scientifica.
- Esame "HSK" sulla conoscenza della lingua cinese, eseguito nel maggio 2007, ottenendo 329 punti (settimo livello).

## **CONOSCENZA LINGUE STRANIERE**

Cinese mandarino ottimo, scritto e parlato.

Inglese ottimo, scritto e parlato.

Hindi scolastico, scritto e parlato.

## **ESPERIENZE PROFESSIONALI**

- Attualmente seguo incarichi di interpretariato cinese-italiano-cinese presso fiere ed aziende che operano in vari settori.
- Nel maggio 2011 ho lavorato come interprete simultaneo italiano-cinese in cabina in occasione di un training tecnico organizzato da Coca Cola.
- Dal gennaio 2010 lavoro come interprete simultaneo italiano-cinese presso la casa automobilistica "Lamborghini".
- Nel gennaio 2010 sono stato interprete di trattativa cinese-italiano per un'azienda di Padova che lavora nel settore dei materiali isolanti in lana di roccia.
- Nel novembre 2009 ho eseguito la traduzione dal cinese di un testo di argomento chimico-medico.
- Da settembre 2009 lavoro come interprete cinese-italiano-cinese per la G.D S.p.A., azienda che costruisce macchinari per la produzione e il confezionamento di sigarette.
- Nel settembre 2009 ho svolto attività di interpretariato consecutivo cinese – italiano per l'Associazione San Marino – Cina, in occasione del sessantesimo anniversario di fondazione della Repubblica Popolare Cinese.
- Nel settembre 2009 ho partecipato al workshop "Cross-cultural translation workshop" organizzato dall'Istituto Confucio di Braga (Portogallo).
- Nel luglio 2009 ho svolto attività di interpretazione simultanea italiano – cinese per l'ICE di Milano, nell'ambito di incontri organizzati con aziende italiane e cinesi di macchinari e prodotti del settore tessile.

- Nel giugno 2009 ho svolto attività di chuchotage e trattativa italiano – cinese per l’ICE di Ancona in occasione della visita di una delegazione di operatori cinesi del settore della pelletteria e delle calzature.
- Nel novembre 2008 ho lavorato come interprete cinese-italiano per la Yantai Yuyi Stone Co. Ltd. durante la fiera Marmomacc, Verona.
- Nel settembre 2008 ho lavorato come interprete consecutivo cinese – italiano per l’Associazione San Marino – Cina, in occasione del ventennale della sua fondazione.
- Nel luglio 2007 ho lavorato come interprete italiano – cinese presso la ditta Sinico, la quale costruisce macchine per il taglio e la piegatura di tubi in acciaio.
- Nel gennaio 2007 ho svolto attività di interpretariato consecutivo presso l’azienda Cosmec di Schio, che si occupa della realizzazione di macchinari per la produzione di laterizi.
- Nel dicembre 2006 ho curato la traduzione della versione italiana del film “Still Life” (San Xia Hao Ren) di Jia Zhangke, vincitore del Leone d’Oro alla Mostra del Cinema di Venezia 2006.
- Nel novembre 2006 ho curato la traduzione dal cinese all’italiano del film “Election”, del 2005.
- Viaggio di lavoro nel Guangdong come interprete per una azienda conciaria nel giugno 2006.
- Nel maggio 2006 sono stato interprete consecutivo cinese-italiano-cinese nell’incontro “Sapori d’Italia in Cina 2”, organizzato da Vicenza Qualità, sezione speciale della Camera di Commercio di Vicenza.
- Dall’aprile 2006 sono mediatore culturale nelle scuole appartenenti al circolo scolastico di Vicenza.
- Nell’aprile 2006 sono stato interprete cinese-italiano per il tribunale di Bassano del Grappa, Vicenza.
- Dal mese di novembre 2005 al mese di febbraio 2006 sono stato in missione commerciale a Shenzhen, provincia del Guangdong, dove ho collaborato all’ampliamento della rete commerciale di una società di rappresentanza di pelle da arredamento.
- Nel mese di agosto 2005 sono stato insegnante di lingua italiana per un gruppo di operai specializzati serbi presso una ditta del settore metalmeccanico.
- Nei mesi di luglio e novembre 2005, così come fra il dicembre 2006 e il gennaio 2007, sono stato interprete per un’azienda operante nel settore del marmo e del granito, presso Xiamen (Fujian).
- Nel giugno 2005 ho eseguito una traduzione dal cinese riguardante prove tecniche eseguite su vetri speciali, ad impiego automobilistico e ferroviario.
- Nel maggio 2005 sono stato interprete consecutivo cinese-inglese-italiano per la ditta Fameccanica S.p.A. di Chieti, del gruppo Procter&Gamble; questa azienda costruisce impianti per la realizzazione di articoli per l’igiene personale.
- Dall’ottobre 2004 all’aprile 2005 sono stato insegnante di lingua cinese presso due corsi privati.
- Nell’aprile 2005 ho svolto attività di interpretariato per l’Associazione Industriali di Vicenza, nell’ambito del congresso “Vicenza – Jiangsu” del 13 aprile.
- Nel marzo 2005 ho fatto un viaggio di lavoro in Cina, dove sono stato interprete per un’azienda che opera nel settore orafico.

- Sono stato interprete consecutivo e simultaneo (tecnico-trattativa commerciale) in e dalla lingua cinese per un'azienda (ditta FITT di Sandrigo - VI) che produce tubi in PVC per l'impiego in giardini e per usi tecnici. (gennaio 2005)
- Ho inoltre lavorato come interprete consecutivo (tecnico) in e dal cinese per un'azienda (ditta Facco - PD) che produce macchinari e strutture avicole. (ottobre 2004)
- Sono stato insegnante di lingua italiana presso un'azienda padovana, in un corso organizzato dall'EnAIP di Vicenza, realizzato in previsione di una futura assunzione di tecnici ucraini. (ottobre 2004)
- Nel 2002 e nel 2004 ho svolto attività di interpretazione consecutiva italiano-cinese e cinese-italiano per la Fontana Pietro s.p.a. di Calolziocorte (Lecco). Questa ditta realizza stampi automobilistici per varie Case europee, tra cui Renault e Wolkswagen; durante questo periodo, l'azienda ha ospitato dei tecnici di analoghe ditte cinesi, della provincia del Sichuan e del Jilin. Il mio compito era di seguire gruppi di tecnici e di ingegneri addetti alla lavorazione degli stampi in officina e in ufficio progettazione, coadiuvando nella comunicazione fra i tecnici stessi e i vari addetti e operai italiani nelle diverse fasi di lavoro che scandiscono la produzione degli stampi.
- Nel 2002-2003-2004-2005 ho lavorato presso le edizioni di VicenzaOro organizzate dall'Ente Fiera di Vicenza, dove ho svolto attività di servizio e di interpretariato.
- Nel periodo dicembre 2003 – maggio 2004 ho lavorato presso la conceria Beschin Gino S.p.A. di Arzignano, sia in Italia sia in Cina, occupandomi di ricerca di mercato in territorio cinese. Il mio compito in Cina consisteva di ricercare e contattare, sia telefonicamente che personalmente, dei potenziali clienti della ditta per cui lavoravo, e proporre gli articoli realizzati dalla conceria; inoltre avevo funzione di interprete per un tecnico di produzione italiano, incaricato di seguire la realizzazione di alcuni articoli.
- In questo periodo ho provveduto alla localizzazione in cinese del sito internet della conceria.
- Tra le altre esperienze, ho svolto compiti di interpretariato dal cinese per la Questura, i Carabinieri e l'USSL di Vicenza, in merito a casi di omicidio, frode sul lavoro e un sospetto caso di polmonite atipica.
- Ho inoltre effettuato lavori di traduzione dal cinese e dall'inglese, relativi al manuale d'uso e manutenzione di una gru portuale e ad aghi magnetici da usare secondo le indicazioni della medicina tradizionale cinese.
- Dal 1998 impartisco lezioni private di lingua inglese a studenti di scuole medie e superiori.
- Ho inoltre partecipato a fiere e incontri bilaterali Sino-Italiani nel settore alimentare, orafa, conciario, lavorazione della pietra.

## **ESPERIENZE DI STUDIO E LAVORO ALL'ESTERO**

- Vincitore di borsa di studio offerta del Ministero dell'Istruzione della Repubblica Popolare Cinese (Agosto 2007 – Gennaio 2008) presso la Central University for Nationalities di Pechino.
- Corso di lingua cinese moderna presso la “Dalian University of Foreign Languages – Institute of Chinese Studies” di Dalian (Provincia del Liaoning – Repubblica Popolare Cinese) dall’agosto 2000 al gennaio 2001.
- Viaggio di lavoro a Jinan (Provincia dello Shandong) nel gennaio 2004 e nel periodo marzo - aprile per la conceria dove ho lavorato dal dicembre 2003 al maggio 2004.
- “Workshop on Cross-cultural Translations” relativo alle lingue cinese e inglese svoltosi in Portogallo nel mese di settembre 2009.

## **CONOSCENZE INFORMATICHE**

Ottima conoscenza dell’ambiente Windows e del pacchetto Office.

Creazione di pagine web tramite il linguaggio HTML.

Conoscenze di base relative a Ms-DOS e Linux.

## **CONOSCENZE TECNICHE**

Padronanza di termini tecnici-industriali, sia dell’industria pesante, sia conciaria ed orafa, in inglese e in cinese; conoscenza di termini giuridici, amministrativi, economici e del gergo medico, oltre a termini ed espressioni dell’uso colloquiale.

Massimo Caliaro

Cell. +39/347/9012561

Chinese Mobile: +86/134/39460441

E-mail: [m.caliaro@tiantan-translations.com](mailto:m.caliaro@tiantan-translations.com)

Internet: [www.tiantan-translations.com](http://www.tiantan-translations.com)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali secondo i termini della legge 196/03.